

**THE ANALYSIS OF LANGUAGE TRANSFER IN
TRANSLATION WORK PERFORMED BY 7TH SEMESTER EFL
STUDENTS ACADEMIC YEAR 2022/2023**

THESIS

By

Nurul Fikri

NIM 19 1023 1012



**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH JEMBER
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION PROGRAM
2023**

**THE ANALYSIS OF LANGUAGE TRANSFER IN
TRANSLATION WORK PERFORMED BY 7TH SEMESTER EFL
STUDENTS ACADEMIC YEAR 2022/2023**

THESIS

Presented to
Universitas Muhammadiyah Jember
in partial fulfilment on the requirements for
the degree of *Sarjana* in English Language Education

By

Nurul Fikri
NIM 19 1023 1012

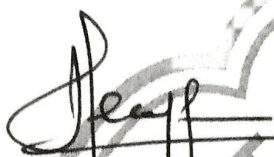
**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH JEMBER
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION PROGRAM
2023**

AGREEMENT SHEET

This is to certify that the *Sarjana*'s thesis of Nurul Fikri has been approved by the thesis advisors for further approval by the Board of Examiners.

Jember, July 18th 2023

Advisor I

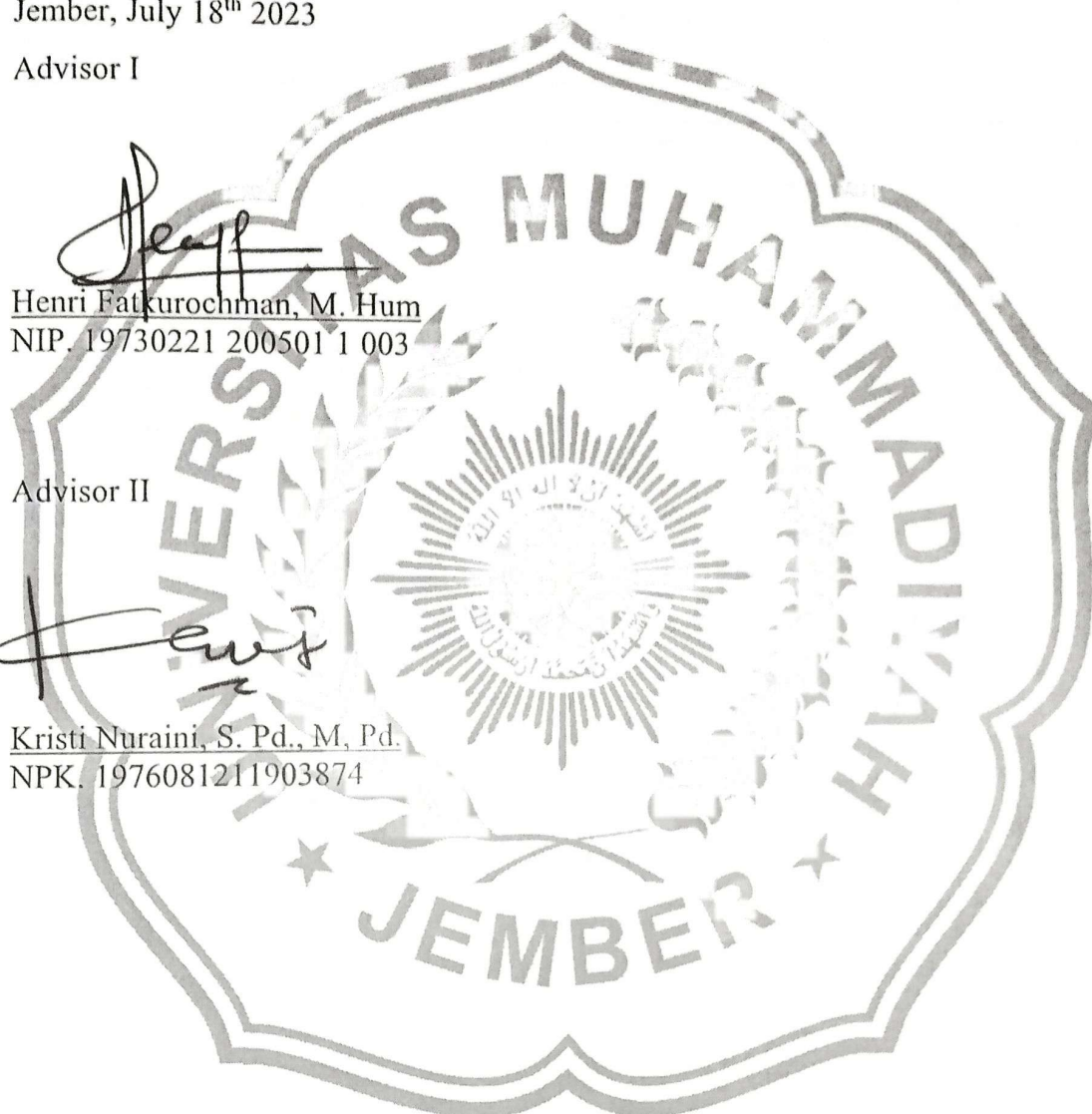


Henri Fatkurochman, M. Hum
NIP. 19730221 200501 1 003

Advisor II



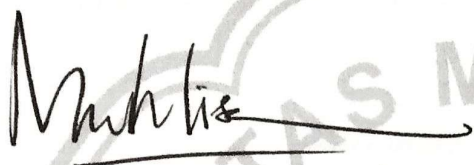
Kristi Nuraini, S. Pd., M. Pd.
NPK. 1976081211903874



APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Nurul Fikri has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Language Education in July 18th 2023.

Board of Examiners,



Muhlisin

Muhlisin, M. Pd., MA. TESOL., Ed. D.
NPK. 09 07 731

Chair



Henri Fatkurochman

Henri Fatkurochman, S. S., M. Hum.
NIP. 19730221 200501 1 003

Member



Kristi Nuraini

Kristi Nuraini, S. Pd., M, Pd.
NPK. 1976081211903874

Member

Acknowledged by

Dean

Faculty of Teacher Training and Education

Dr. Kukuh Munandar, M. Kes.
NIP. 19641114 199103 1 003

Appendix 5. Statement of Originality

STATEMENT OF ORIGINALITY

The undersigned:

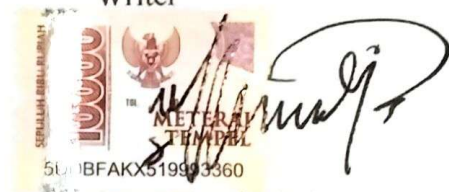
Name : Nurul Fikri
Student Number : 1910231012
Program : English Education
Faculty : Teacher Training and Education

I state that this thesis is my own creation. It doesn't copy from other resources that I claim as my own creation.

If it is proved tomorrow, or it could be proved that the thesis is from only copy and paste, I will be ready to all of the consequences.

Jember, July 18th 2023

Writer



Nurul Fikri

NIM 1910231012

PREFACE

Thank you, Allah, for all of Your blessings and affections. He provided the writer the courage to complete this thesis on translation and writing ability. This thesis is created to help readers comprehend the process of language transfer in translation works in order to improve university students' translation and structured writing abilities. The challenge of translation writing has been quite a phenomena, especially when university students are expected to acquire basic knowledge in both translating and writing at some point.

The writer also intends to delve more into the various causes of negative transfers in translation texts through this research and answers the question of “what things could possibly affect the language transfer of (7th semester) EFL university students’ (at Universitas Muhammadiyah Jember academic year 2022/2023) translation work?”.

It will hopefully provide knowledge about language transfer, with a focus on negative transfer, in order to enhance awareness about the students' translation writing abilities. This thesis will also be taken into account by both students and educators in order to identify easier translation faults during the teaching and learning process. The writer recognizes that this thesis contains flaws and hopes for a revision.

Jember, 2023

The Writer

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
TITLE SHEET	ii
MOTTO	iii
AGREEMENT SHEET.....	iv
APPROVAL SHEET	v
PREFACE	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
DEDICATION	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Problem of the Research	3
1.3 Objectives of the Research.....	3
1.4 Operational Definition of the Terms	4
1.4.1 Language Transfer	4
1.4.2 Translation	4
1.5 Significance of the Research.....	4
1.5.1 Theoretically	4
1.5.2 Practically.....	5
1.6 Assumption of the Research	5
1.7 Scope of the Research	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1 Language Transfer	6
2.1.1 The Definition of Language Transfer	6
2.1.2 Error Analysis	7
2.1.3 Contrastive Analysis	8
2.1.4 Language Transfer Context.....	9
2.2 Translation	10
2.2.1 The Definition of Translation.....	10
2.2.2 Translation Theory	11
2.2.3 Translation Methods	12

2.2.4 Translation and Literacy-Based Reading Approach	14
2.3 Source Language Interference.....	15
2.4 Previous Studies	17
2.5 Framework of Analysis	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Kind of the Research.....	19
3.2 Data of the Research	19
3.3 Source of the Data.....	20
3.4 Subject of the Research.....	20
3.5 Location and Time of the Research	20
3.6 Data Collection Techniques	20
3.7 Instrument of the Research.....	21
3.8 The Data Analysis	21
3.9 Trustworthiness of the Data	22
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS	
4.1 The Description of the Data	24
4.2 The Analysis of the Data.....	27
4.2.1 Classification of the Negative Transfer.....	27
4.2.2 The Process of Language Transfer.....	34
CHAPTER V DISCUSSION	37
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION	
6.1 Conclusion	40
6.2 Suggestion.....	40
6.2.1 The Lecturer of English Department.....	40
6.2.2 The Next Researcher.....	41
REFERENCES	42
APPENDICES	45

LIST OF TABLES

Table	Page
4.1 Translation Result I.....	27
4.2 Translation Result II.....	28
4.3 Translation Result III.....	29
4.4 Translation Result IV.....	30
4.5 Translation Result V.....	31
4.6 Translation Result VI.....	32



LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 A surface taxonomy of errors (categories and examples taken from Dulay, Burt, and Krashen 1982)	7
2.2 Psycholinguistic sources of errors.....	8
4.1 Text A (English-Indo Translation).....	25
4.2 Text B (Indo-English Translation).....	26



LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. Research Matrix	46
2. Instrument of the Test	47
3. Translation Result Script.....	48
4. Data Collection Documentation.....	51
5. Statement of Originality.....	52
6. Curriculum Vitae.....	53

